

您好 神奈川

日本神奈川県

かながわ
こんにちは神奈川

2011年 夏秋季刊 第1号 (第20期)

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11919.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— “您好神奈川” 是神奈川県面向外籍县民提供的生活信息刊物—

地震・津波から身を守ろう！

保护自己免受地震、海啸伤害！

2011年3月11日に東北地方太平洋沖地震が発生しました。この地震は規模が非常に大きく、今後も余震が発生する可能性があります。地震やそれに伴う津波から身を守るための心得を確認しましょう。

● 事前に確認しましょう

① 避難場所

市町村では、災害が発生したときの避難場所を指定しています。また、相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に確認しましょう。

(看板は日本語のみ)

② 家族との連絡方法

家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を確認しましょう。

● 地震から身を守るための心得

① 地震を感じたら

- ・机やテーブルに身を隠す
- ・非常脱出口を確保する
- ・慌てて外に飛び出さない
- ・狭い路地、塀ぎわ、崖や川べりに近づかない

② 揺れが取まったら

- ・すばやく火の始末を行い、火災を防ぐ

③ 避難するときは

- ・避難は徒歩で行う
- ・持ち物は最小限にする

● 津波から身を守るための心得

① 海岸近くで地震を感じたら直ちに避難

海岸近くで強い揺れや長い時間揺れを感じたら、直ちに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

② 揺れが小さくても油断しない

震源地が遠くにある場合、揺れが小さくても大きな津波が襲ってくる可能性があります。

③ 津波は繰り返し襲ってくる

津波は、第1波よりも第2波、第3波の方が高くなる可能性があります。

④ 津波は陸地に近づくにつれて速くなる

津波は、陸地に近づくにつれて波高が高くなり、オリンピックの短距離選手並みの速さで押し寄せます。

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

2011年3月11日、日本東北地方太平洋海域发生了大地震。这次地震规模非常大，今后仍有可能发生余震。为了保护自己免受地震、海啸伤害，应该确认有关事项，做好准备。

● 事前应确认事项

① 避难场所

市町村都指定了灾害发生时的避难场所。另外，相模湾沿岸的海岸附近，还设置了记载避难场所的海啸信息板。请事前予以确认（海啸信息板仅有日文）。

② 与家人的联络方法

请事前确认与家人分离或走散时的联络方法与避难场所。

● 保护自己免受地震伤害的注意事项

① 感觉发生地震时

- ・在桌子等下面藏身
- ・确保紧急出口
- ・不要仓皇逃出
- ・不要靠近狭窄的小巷、墙边、山崖与河畔

② 停止晃动时

- ・立即关闭火源，防止火灾

③ 避难时

- ・步行避难
- ・将手持物品减少到最小限度

● 保护自己免受海啸伤害的注意事项

① 在海岸附近感觉到地震时马上避难

在海岸附近感觉到较强晃动与较长时间晃动时，应立即离开海岸，到避难场所与高处等安全场所避难。

② 晃动减弱时也不可大意

离震源地较远时，即使晃动较小也可能有大海啸袭来。

③ 海啸会反复袭来

有时海啸在第1波之后，会有更大的第2波、第3波袭来。

④ 海啸离陆地越近，速度越快

海啸离陆地越近，波浪会越高，会以相当于奥运会短跑选手的速度袭来。

【日语问讯处】

县灾害对策课 TEL: 045-210-3425

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

中国語: 045-896-2895 木、第1・3火曜日 9時～12時、13時～16時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口

汉语: 045-896-2895 星期四、第1、3星期二 9时～12时、13时～16时

せつでん きょうりよく ねが 節電のご協力をお願いします 请大家就节电赐予合作

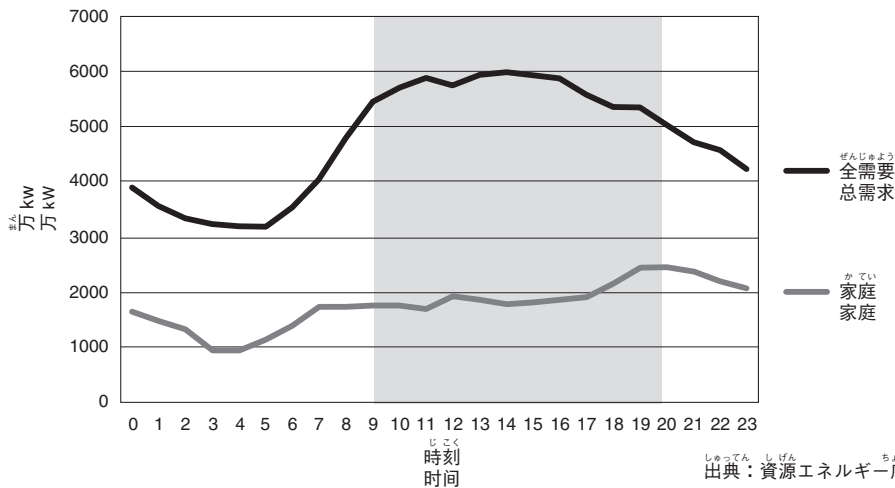
県民の皆さんの節電への取り組みによって、県内の電力需要は昨年よりも下回っています。しかし夏は、冷房機器の使用により電力需要がさらに高まります。夏の最大電力需要の約30%は冷房によるものと推定されており、一人ひとりの節電への取り組みがますます重要になります。

東京電力管内における、今年の夏の最大電力需要は6,000万kWと予想されており、電力供給が不足する見通しです。不足が深刻となった場合には、2011年3月に実施された計画停電が再び実施される可能性もあります。生活に重大な影響を与える計画停電を回避するためにも、皆様の節電へのご協力をお願いします。

由于各位县民采取的节电措施，县内的电力需求比去年有所降低。但是夏季由于冷气等机器的使用，电力需求将会有所增加。可以推定，夏季最大电力需求的约30%是源于冷气等，因此，每个人的节电措施越发显得重要。

东京电力管内预计今年夏季的最大电力需求为6,000万kW，估计会出现电力供给不足的情况。不足较严重时，可能还会实施2011年3月实施过的计划停电措施。为了避免实施计划停电，使生活免受重大影响，请大家就节电赐予合作为盼。

かき にち でんりよくじゅうよう さいだいじゅうようはっせいび
夏季の1日の電力需要（最大需要発生日）
夏季一天的电力需求（最大需求发生日）



平日の電力需要は14時ごろに最も大きくなります。また、日中も多量の電力消費が続くことから、昨年の電力消費量の15%を削減することを目標として、特に9時から20時の節電をお願いします。

平日的电力需求在14时前后为最大。另外，因为白天将持续较多的电力消费，作为相对去年电力消费量削减15%的目标，特别请从9时至20时进行节电。

○節電の取り組み例

- 冷房を使用する場合は通常設定温度を2度上げる（目安：28度）または扇風機に切り替える。
- 冷蔵庫の設定温度は「強」にせず、「中」にする。
- 季節に合った服装を心がけ、*クールビズを徹底する。
- 部屋や廊下、玄関等の不要な照明を消す。
- 電球や蛍光灯の一部を照明器具から外す。
- 白熱電球をLED電球や電球形蛍光灯に交換する。
- 使わない電気機器のプラグは外す。
- * 職場でネクタイや上着を着用しないことによりエネルギーを節約するという政府主導のクールビズキャンペーン

○节电的措施实例

- 使用冷气时将通常设定温度提高2度（标准：28度）或换用电风扇。
- 冰箱的设定温度不要设定为“强”，设定为“中”。
- 注意根据季节更换服装，全面贯彻*清凉商务（Cool Biz）方针。
- 关掉房间与走廊、门口等不需要的照明。
- 将部分灯泡与荧光灯从照明器具上拆除。
- 将白炽灯更换为LED灯与灯泡形荧光灯。
- 将不用电器的电源插头拔下。
- *清凉商务是指在工作单位穿便服、不打领带等政府主导的节约能源活动。

【日本語での問い合わせ】

県総務局企画調整課 TEL:045-210-2128

【日语问讯处】

县总局企划调整课 TEL:045-210-2128

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
中国語：045-896-2895 木、第1・3火曜日 9時～12時、13時～16時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口
汉语：045-896-2895 星期四、第1、3星期二 9时～12时、13时～16时

外国籍県民向け福祉施設就職相談会の開催のお知らせ 面向外籍县民举办福利设施求职咨询会的通知

ホームヘルパーや介護職員として、県内の福祉施設や事業所で働きたい方へ

施設の採用担当者または職員と直接面接ができます。

お気軽に相談窓口で電話でお問い合わせください。

●日時：2011年7月30日(土) 10時～15時(参加自由)

●場所：ゆめおおおかオフィスタワー5階 会議室2
(京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分)

●対応言語：英語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語

●相談窓口：(社)横浜市福祉事業経営者会

電話 045-846-4649

(月～金 9時～17時 英語、中国語対応)

*次回は、2012年2月ごろ開催します。(地域未定)

日本語での問い合わせ

(社)横浜市福祉事業経営者会 TEL:045-846-4649

県保健福祉人材課 TEL:045-210-4755

致希望在县内福利设施与事业所担任家务助理与看护职员的朋友

可以与设施的录用担当人员或职员直接面谈。

请随时向咨询窗口电话问询。

●时间：2011年7月30日(星期六)10时～15时(自由参加)

●地点：梦大冈(ゆめおおおか)写字楼5层 会议室2

(从京急、横浜市营地铁 上大冈站步行3分钟)

●受理语言：英语、中文、葡萄牙语、越南语

●咨询窗口：社团法人横浜市福利事业经营者会

电话 045-846-4649(星期一～五 9时～17时 英语、中文受理)

电话 045-846-4649(星期一～五 9时～17时 英语、中文受理)

*下次于2012年2月左右举办(地区未定)。

【日语问讯处】

社团法人横浜市福利事业经营者会 TEL:045-846-4649

县保健福利人材课 TEL:045-210-4755

県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません 县内的海水浴场，在吸烟地点以外禁止吸烟

「県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはイケない」というルールが、2010年の海水浴シーズンからスタートしました。このルールにより、誰にとっても気持ちのよい、安全で美しい、快適なビーチづくりをめざします。

皆さんのご理解とご協力をお願いします。

今年の夏は、ぜひ神奈川県内の海水浴場に遊びに来てください。

【日本語での問い合わせ】

県環境衛生課 TEL:045-210-5811

“县内的海水浴场，在吸烟地点以外禁止吸烟”的规定，是从2010年海水浴季节开始的。通过这个规定，努力建设使所有人都能感到身心舒畅、安全、清洁、舒适的海滩。

请大家给予理解与合作。

欢迎大家今年夏天到神奈川县的海水浴场来玩！

【日语问讯处】

县环境卫生课 TEL:045-210-5811

不用になったテレビなどの処分方法 不用的电视机等的处理方法

地上デジタルテレビ放送への移行で不用になったテレビは、次の方法により引渡しをお願いします。

- ①過去に購入した小売店で引き取ってもらう。
- ②買い換えの場合は、新製品を購入した小売店で引き取ってもらう。

①②以外の場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

※リサイクル料金と運搬料金ががかかります。

※テレビ以外にもエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機は家電リサイクル法に基づき、適正なりサイクルと不法投棄の防止にご協力ください。

【日本語での問い合わせ】

県資源循環課 TEL:045-210-4151

因改为地面数字电视播放而不用了的电视机，请以下列方法予以交还。

①请在过去购入零售店交还。

②换购时，请在销售新产品的零售店交还。

①②以外的情况下，请向居住的市町村问询。

※需要花费再生利用费与搬运费。

※电视机以外的空调、冰箱及冷冻箱、洗衣机及衣物干燥机，请根据家电再生利用法赐予协作，进行妥善的再生利用，防止不法扔弃的现象。

【日语问讯处】

县资源循环课 TEL:045-210-4151

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

中国語：045-896-2895 木、第1・3火曜日 9時～12時、13時～16時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口

汉语：045-896-2895 星期四、第1、3星期二 9时～12时、13时～16时

げんき かんこう
元気です！観光かながわ
健康愉快！神奈川観光

神奈川県には、近代日本の幕開けの地となった横浜、歴史と文化の香りあふれる古都・鎌倉や城下町・小田原、日本を代表する温泉地の箱根・湯河原、そして、丹沢・大山の緑豊かな山並みと三浦半島から湘南海岸、真鶴半島に至る美しい海岸線など豊かな自然に恵まれています。

この夏の祭りや花火、キャンプにお土産情報まで、神奈川を丸ごとご案内します。

● 神奈川の花火大会 2011年

- ・ 湖水まつり
7月31日(日) 箱根町総合観光案内所 電話 0460-85-5700
- ・ 三浦海岸納涼まつり花火大会
8月3日(水) 三浦市観光協会 電話 046-888-0588
- ・ 宮ヶ瀬ふるさとまつり花火大会
8月15日(月) 実行委員会事務局 電話 046-288-2888

● 神奈川の夏祭り

- ・ 貴船まつり
7月27日(水)～28日(木) 真鶴町観光協会 電話 0465-68-2543
- ・ みうら夜市
8月12日(金)～13日(土) 三浦市商工観光課 電話 046-882-1111
- ・ 橋本七夕まつり
8月5日(金)～7日(日) 相模原市観光協会 電話 042-769-8236

● 神奈川のお土産はこちらで「物産・観光プラザ かながわ屋」
 湘南の「江の島タコせんべい」、横須賀の「海軍カレー」、三浦の海産物、箱根の寄木細工、横浜スカーフなど、県内の名産品を取り揃えています。

所在地 横浜市中区山下町1 シルクセンター1F
 電話 045-662-4113

インターネット販売はこちら
 (<http://www.kanagawaya.com/>)

● 芦ノ湖キャンプ村

木々に囲まれた静かなコテージで、家族や仲間ととびっきりの夏を過ごしてみませんか？

アウトドア派には、愛用のテントが張れるキャンプサイトもオススメです。

所在地 箱根町元箱根 164
 URL <http://campmura.com/>
 申し込み Fun Space 芦ノ湖キャンプ村 レイクサイドヴィラ

電話 0460-84-8279
【日本語での問い合わせ】
 県観光課 TEL: 045-210-5767

在神奈川県、有近代日本发祥地——横浜、有弥漫历史与文化芬芳的古都——鎌倉、“城下町”小田原、有日本代表性的温泉地——箱根、汤河原、另外，还有丹泽与大山郁郁葱葱的山脉连绵，三浦半岛到湘南海岸、真鶴半岛的美丽海岸线等丰富的自然资源。

从这个夏天的节日与烟火大会、到野营以及特产礼品信息，向您介绍一个完整的神奈川。

● 2011年神奈川の烟火大会

- ・ 湖水节
7月31日(星期日) 箱根町综合观光咨询处 电话 0460-85-5700
- ・ 三浦海岸纳凉节烟火大会
8月3日(星期三) 三浦市观光协会 电话 046-888-0588
- ・ 宫瀬故乡节烟火大会
8月15日(星期一) 实行委员会事務局 电话 046-288-2888

● 神奈川の夏祭り

- ・ 贵船节
7月27日(星期三)～28日(星期四) 真鶴町観光協会 电话 0465-68-2543
- ・ 三浦夜市
8月12日(星期五)～13日(星期六) 三浦市商工観光課 电话 046-882-1111
- ・ 桥本七夕节
8月5日(星期五)～7日(星期日) 相模原市観光協会 电话 042-769-8236

● 购买神奈川的特产礼品，请到“物产观光广场 神奈川屋”

湘南の“江の島章魚煎餅”、横須賀の“海軍咖喱”、三浦の海産物、箱根の寄木細工(木片拼花工艺品)、横浜围巾等，县内的名产应有尽有。

地址 横浜市中区山下町1 丝绸中心1层
 电话 045-662-4113

网上销售请点击 (<http://www.kanagawaya.com/>)

● 芦之湖野营村

在树木环绕的闲静小村，您可以与家人及朋友在这里度过一个愉快的夏天！

户外爱好者也可利用帐篷住宿的野营区。

地址 箱根町元箱根 164
 URL <http://campmura.com/>
 报名 Fun Space 芦之湖野营村 湖畔饭店
 电话 0460-84-8279

【日语问讯处】
 县观光課 TEL: 045-210-5767



物产观光广场 神奈川屋



芦之湖野营村

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 中国語: 045-896-2895 木、第1・3火曜日 9時～12時、13時～16時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口
 汉语: 045-896-2895 星期四、第1、3星期二 9时～12时、13时～16时

次号(冬号)は、2011年11月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

下一期(冬季刊) 预定于2011年11月发行。
【编辑・发行】 神奈川県国際課 电话: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
 * 郵送: 〒231-8588 県国際課まで
 * FAX: 045-212-2753

* 对县里的意见与希望请与下列部门联系。
 邮寄: 〒231-8588 神奈川県国際課
 传真: 045-212-2753